

An Original Canadian-Ukrainian Folk Song:

Снігова Пісня SNOW FOLK SONG



Second Edition (1991)

Copyright KAZKA PRODUCTIONS LIMITED 1982©

Text copyright Lena Hryhor Gulutsan, 1982©

Music copyright Gene Zwozdesky, 1982©

Illustrations copyright Larisa Sembaliuk Cheladyn, 1982©

All Rights Reserved

Published by:

KAZKA PRODUCTIONS LIMITED

11520-78th Avenue

Edmonton, Alberta, Canada

T6G 0N5 (403) 436-3010

ISBN 0-929056-01-9

Second Edition, 1991

Acknowledgements:

Dr. Andrij Hornjatkevyc, Mary Lobay, Helene Magus, Duane Eberly,
Sharon Beckstead, Myroslawa Fodchuk,
Holyrood School Ukrainian Bilingual Program

Musicians:

Christine Chepyha, Karin Goldberg, Colin Ryan, Gene Zwozdesky

An Original Canadian-Ukrainian Folk Song:

Снігова Пісня SNOW FOLK SONG



Written by Lena Hryhor Gulutsan
Music by Gene Zwozdesky
Illustrated by Larisa Sembaliuk Cheladyn

KAZKA PRODUCTIONS LIMITED

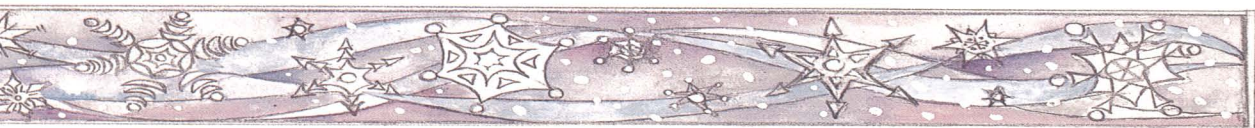
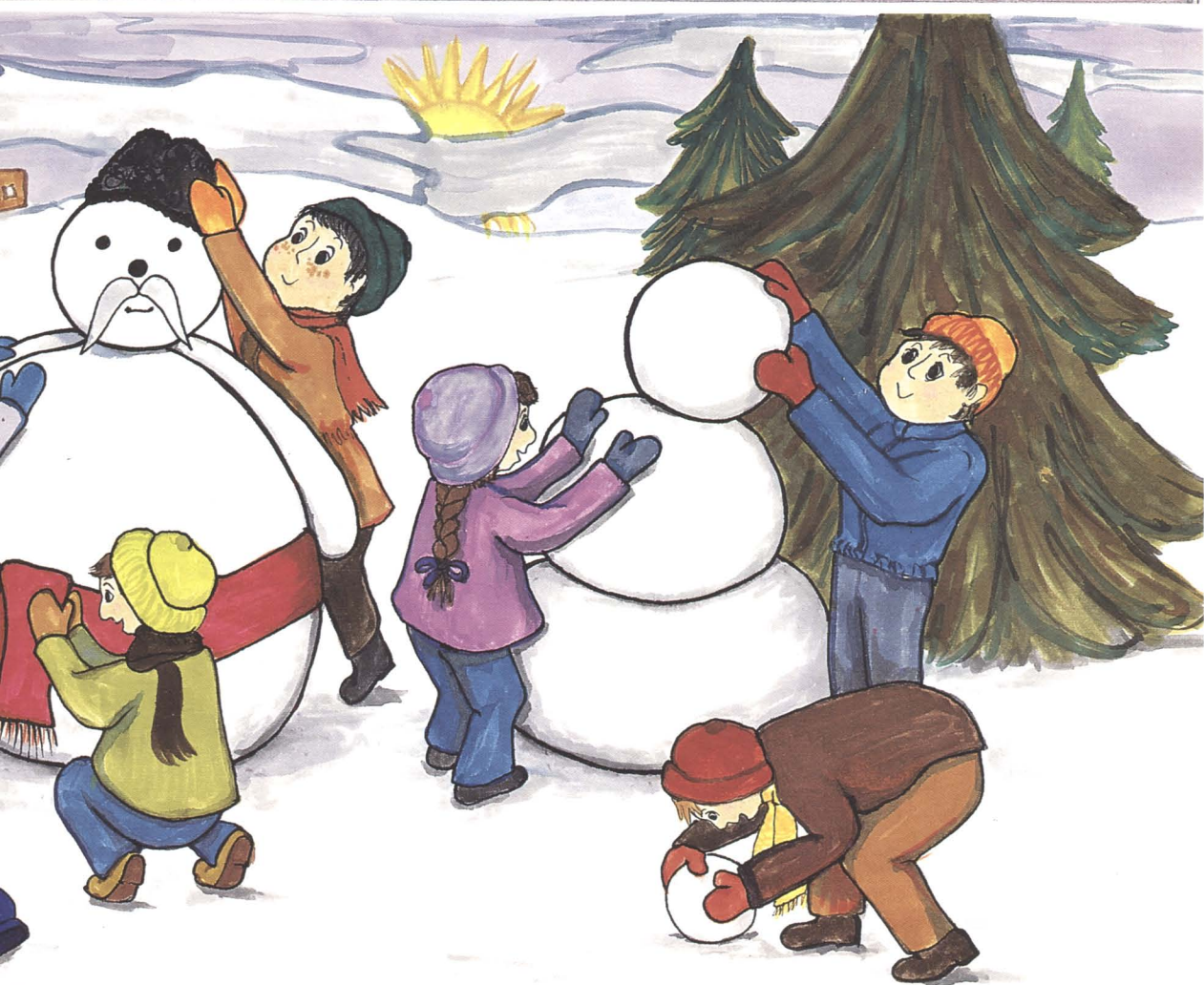
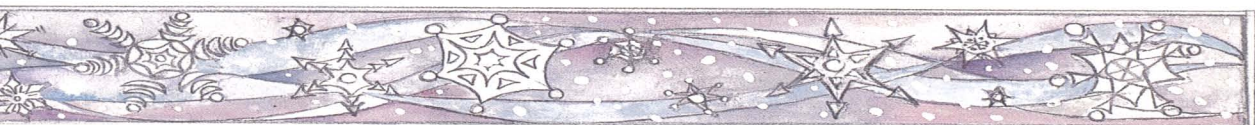
1

Одного разу у зимі
Гралися діти надворі.
В сніжку сніг вони котили,
Аж і двох людей зробили!

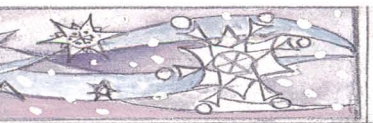
1

Once upon a winter's day
Children went outdoors to play.
It wasn't long before they'd made
A snow-folk couple as they played.







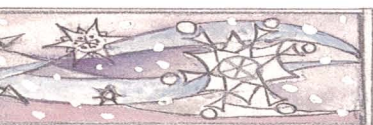


2

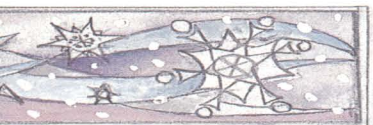
Діти гарно їх прибрали,
Щоб прекрасно виглядали.
Але, в школі дзвін почав дзвонити,
І діти мусіли їх лишити.

2

They dressed them up with greatest care
In festive costumes beyond compare!
Then they heard the old school bell
And had to bid their friends farewell.





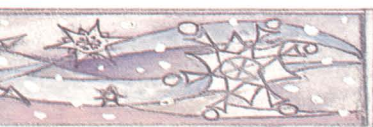


3

Незабаром прилетіла
Снігуронька гарна, біла.
Паличкою почала махати,
А ті сніжки почали співати.

3

Very soon in magic flight,
Appeared a fairy, all shining white.
She waved her wand and with a swing
The snow-folk couple began to sing.

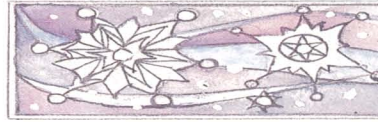


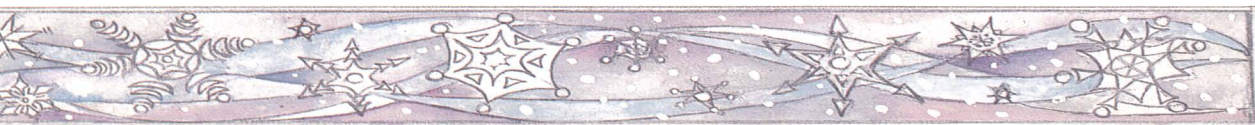
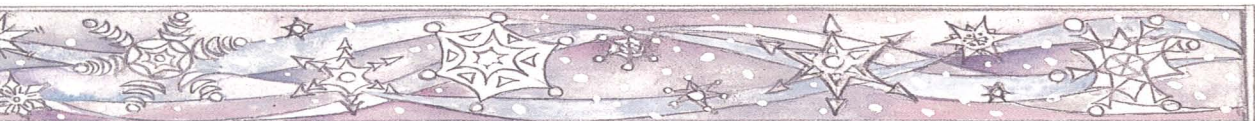
4

„Я снігова баба
Як зимно, я рада.
Сніг паде, мороз скрипить,
То мене не журить.”

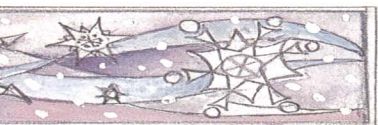
4

“I’m a grandma made of snow.
When there’s frost and cold winds blow
I’m as happy as can be,
Winter does not worry me.”









5

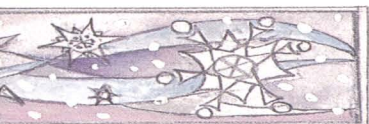
„А я сніговий дід,
Прийшов до вас на обід.
Дайте їсти пироги,
Буду з вами до весни.”

5

“I’m a grandpa just as fine
Won’t you ask me here to dine?
Pyrohy are just the thing
To keep me with you until spring.”





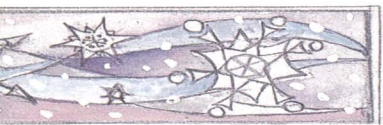


6

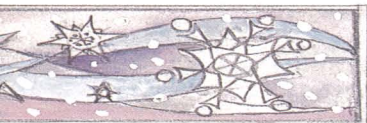
З'їв він двадцять пирогів,
Потім ще й танець завів.
Раз і два, і раз, і два,
Він гуляє гопака.

6

When he'd eaten twenty
He remarked "That's plenty".
One and two, and one and two,
Fast and faster his feet flew.







7

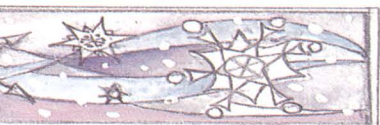
Він узявся в боки,
Витинає кроки.
„От, тепер я молодець,
Прощу бабу у танець.”

7

With his hands upon his hips
He tried out some kozak steps.
“I’m a young lad can’t you see?
Grandma, come and dance with me.”







8

Баба, як почула,
Діда пригорнула.
Лісом гомін полетів
Розбудити всіх звірів.

8

Grandma stepped forth gladly
And embraced him madly.
Through the woods excitement spread
Stirring creatures from their bed.

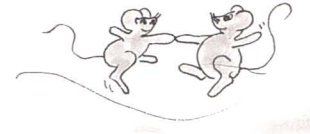


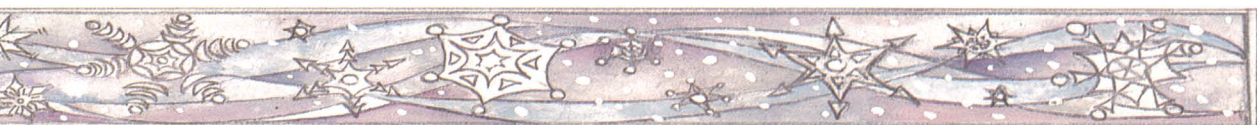
9

Музиканти грали,
Звірі танцювали.
Дикобраз із зайчиком,
А ведмідь з борсуком.

9

Music rang out loudly
As they all danced proudly.
The porcupine hopped with the hare,
While the badger twirled the bear.





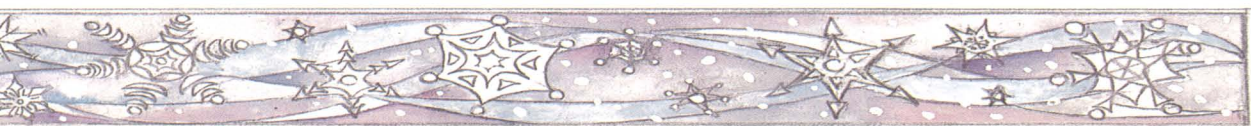
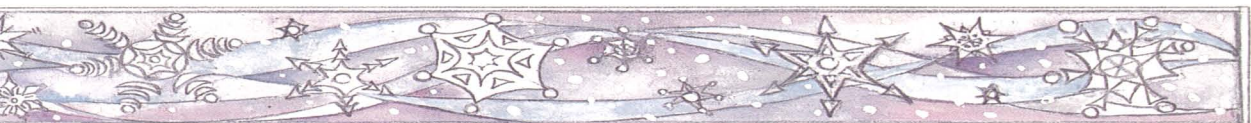
10

От, і шум зірвався,
Аж сніг розлітався!
Ой, ой, ой, яка біда,
Похилилась голова.

10

Such excitement filled the air,
Snow was flying everywhere!
But the fun would soon subside
As grandpa's head began to slide.









11

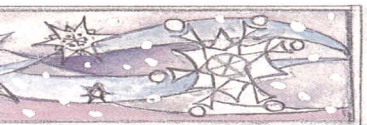
Сонце придивилось,
Та ще й усміхнулось.
А, як добре засвітило,
Сніг увесь той розтопило.

11

Even Mr. Sunshine
Was having such a good time.
Then his smile grew very bright
Melting all the snow in sight.







12

Раптом стало тихо,
Ой, що ж то за лихо?
Лиш осталася калюжа,
Де був дід і баба дужа.

12

No one peeped and nothing stirred.
They were shocked by what occurred.
Just a puddle now remained
Where the snow folk once had reigned.



Снігова Пісня — Snow Folk Song

Music Gene Zwozdesky

Moderato

„Я сні- го- ва ба- ба, як зим- но, я ра- да.
“I’m a grand- ma made- of snow. When there’s frost and cold winds blow

Сніг па- де, мо- роз скри- пить, то ме- не не жу- рить.”
I’m as hap- py as can be win- ter does not wor-ry me.”

Copyright Kazka Productions Ltd. 1982 ©
Musical Arrangement Copyright Eugene Zwozdesky, 1982 ©
Illustrations Copyright Larisa Sembaliuk Cheladyn, 1982 ©
Text Copyright Lena Hryhor Gulutsan, 1982 ©

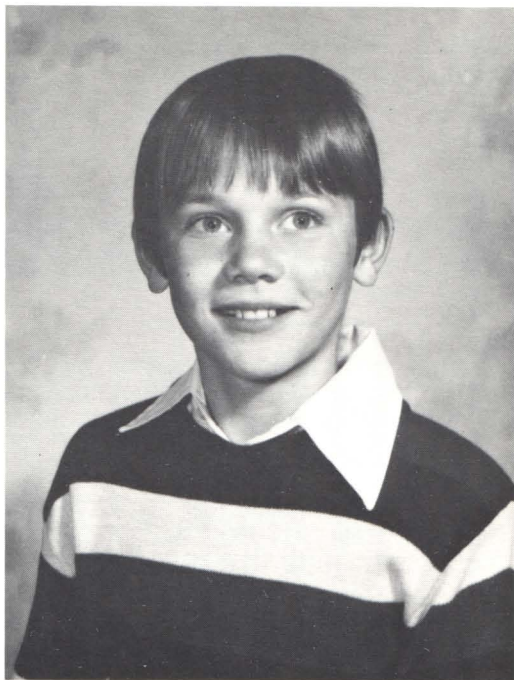
- | | |
|--|--|
| 2. Діти гарно їх прибрали,
Щоб прекрасно виглядали.
Але, в школі дзвін почав дзвонити,
І діти мусіли їх лишити. | 2. They dressed them up with greatest care
In festive costumes beyond compare!
Then they heard the old school bell
And had to bid their friends farewell. |
| 3. Незабаром прилетіла
Снігуронька гарна, біла.
Паличкою почала махати,
А ті сніжки почали співати. | 3. Very soon in magic flight
Appeared a fairy, all shining white.
She waved her wand and with a swing
The snow-folk couple began to sing. |
| 4. „Я снігова баба,
Як зимно, я рада.
Сніг паде, мороз скрипить,
То мене не журить.” | 4. “I’m a grandma made of snow.
When there’s frost and cold winds blow
I’m as happy as can be,
Winter does not worry me.” |

- | | |
|---|--|
| <p>5. „А я сніговий дід,
Прийшов до вас на обід.
Дайте їсти пироги,
Буду з вами до весни.”</p> <p>6. З’їв він двадцять пирогів
Потім ще й танець завів.
Раз і два, і раз, і два,
Він гуляє гопака.</p> <p>7. Він узявся в боки,
Витинає кроки.
„От, тепер я молодець
Прошу бабу у танець.”</p> <p>8. Баба, як почула,
Діда пригорнула.
Лісом гомін полетів
Розбудити всіх звірів.</p> <p>9. Музиканти грали,
Звірі танцювали.
Дикобраз із зайчиком,
А ведмідь з борсуком.</p> <p>10. От, і шум зірвався.
Аж сніг розлітався!
Ой, ой, ой, яка біда,
Похилилась голова.</p> <p>11. Сонце придивилось,
Та ще й усміхнулось,
А, як добре засвітило,
Сніг увесь той розтопило.</p> <p>12. Раптом стало тихо,
Ой, що ж то за лихо?
Лиш осталася калюжа,
Де був дід і баба дужа.</p> | <p>5. “I’m a grandpa just as fine.
Won’t you ask me here to dine?
Pyrohy are just the thing
To keep me with you until spring.”</p> <p>6. When he’d eaten twenty
He remarked “That’s plenty”.
One and two, and one and two,
Fast and faster his feet flew.</p> <p>7. With his hands upon his hips
He tried out some kozak steps.
“I’m a young lad, can’t you see?
Grandma come and dance with me.”</p> <p>8. Grandma stepped forth gladly
And embraced him madly.
Through the woods excitement spread
Stirring creatures from their bed.</p> <p>9. Music rang out loudly
As they all danced proudly.
The porcupine hopped with the hare,
While the badger twirled the bear.</p> <p>10. Such excitement filled the air.
Snow was flying everywhere!
But the fun would soon subside
As grandpa’s head began to slide.</p> <p>11. Even Mr. Sunshine
Was having such a good time.
Then his smile grew very bright
Melting all the snow in sight.</p> <p>12. No one peeped and nothing stirred.
They were shocked by what occurred.
Just a puddle now remained
Where the snow folk once had reigned.</p> |
|---|--|

Permission is hereby granted to reproduce this music sheet for class room use only. Reproduction for any other purpose requires prior written permission from Kazka Productions Limited. Music copyright Gene Zwozdesky (SOCAN) Socan.



Karen Eveneshen



Chris Blower

These are vocalists that sing the *Snow Folk Song*. They both attended the Ukrainian/English bilingual program in Edmonton and excelled in singing, drama and dancing. We are happy that they contributed their talents to our project.





In accordance with its primary objective to develop quality materials to assist teachers and parents with the instruction of Ukrainian, Kazka Productions presents another bilingual storybook with pictures and music for children. SNOW FOLKS is an original story inspired by a group of enthusiastic and imaginative children enrolled in the Ukrainian Bilingual Program at Holyrood School in Edmonton. A lesson in Ukrainian dancing, followed by a study of winter and the making of snow figures, led the Kazka Productions team to expand the childrens' experiences into a full-length story.

Беручи до уваги свою мету виготовляти високо якісні матеріали для вчителів та батьків при навчанні української мови, фірма КАЗКА ПРОДУКШОНЗ випускає чергове видання — ілюстровану книжечку із співом для дітей. *Снігова Пісня* — оригінальний твір, який написано під надхненням захоплених дітей з української двомовної класи в едмонтонській школі Голіруд. Що почалося з лекцій про українські танці, зиму та роблення сніговиків, розвинулося в руках КАЗКА ПРОДУКШОНЗ у цілу розповідь.





SNOW FOLK SONG is a story about two snow-people who magically come to life and awaken hibernating animals to join them in some humorous singing and dancing. Colourful pictures, lively music and printed verse in Ukrainian and English combine to fascinate children of all ages. A music sheet for accompaniment is included, and the story may be easily adapted for classroom drama and other activities.

СНІГОВА ПІСНЯ — це казка про „снігові люди”, котрі чарівно оживляються, а тоді пробуджують сплячих звірів до веселого співу і танку.

Кольорові знімки (ілюстрації), жвава музика і двомовні вірші в українській та англійській мовах приставляють цікаву історію для дітей в усяких віках.

З'являється приємна методика для навчання української мови. Супровід для піаніно включено і можна легко прибрати цю казку до драми і до різних подій.



OTHER KAZKA FAVORITES:

- The Mosquito's Wedding
 - “Vesnivka” — Spring Serenade
 - The Enchanted Christmas Tree
 - Sing-Along Treasures
-



KAZKA PRODUCTIONS LIMITED
Edmonton, Alberta, Canada
Printed in Canada
ISBN 0-929056-01-9